Be’chol Lashon Ladino Kabbalat Shabbat Siddur and Songbook

Shabatsi
(Music by Judy Frankel, Lyrics by Rita Gabbai-Simantov)

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Ladino</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Me akodro de mi nona,</td>
<td>I remember my grandmother,</td>
</tr>
<tr>
<td>Kada viernes por la tadre,</td>
<td>How every Friday afternoon,</td>
</tr>
<tr>
<td>Komo le havlava siempre</td>
<td>She would always talk</td>
</tr>
<tr>
<td>A su nuera, mi madre.</td>
<td>To her daughter-in-law, my mother.</td>
</tr>
<tr>
<td>“Aide, fija regalada,</td>
<td>“Come, precious daughter,</td>
</tr>
<tr>
<td>Quitate el devantal.</td>
<td>Take off your apron,</td>
</tr>
<tr>
<td>Metete vistido limpio,</td>
<td>Put on a clean dress,</td>
</tr>
<tr>
<td>Que ya llega el Shabat.”</td>
<td>For the Sabbath is arriving.”</td>
</tr>
<tr>
<td>La komida ya esta pronta,</td>
<td>The food is already,</td>
</tr>
<tr>
<td>Y la mesa se metio,</td>
<td>The table is all set,</td>
</tr>
<tr>
<td>Las kandelas acendidas,</td>
<td>The candles have been lit,</td>
</tr>
<tr>
<td>Tu famia ya entro.</td>
<td>Your family is here.</td>
</tr>
<tr>
<td>“Aide, fija regalada,</td>
<td>“Come, precious daughter,</td>
</tr>
<tr>
<td>Quitate el devantal.</td>
<td>Take off your apron,</td>
</tr>
<tr>
<td>Metete vistido limpio,</td>
<td>Put on a clean dress,</td>
</tr>
<tr>
<td>Que ya llega el Shabat.”</td>
<td>For the Sabbath is arriving.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Psalms Chapter 29

1 A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.

2 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.

3 The voice of the LORD is upon the waters; {N} the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.

4 The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.

6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

7 The voice of the LORD heweth out flames of fire.

8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'

10 The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.

11 The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}

Lekha Dodi

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

שָׁמוּר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד, הִשְמִיעָֽנוּ אֵל הַמְּיֻחָד

ה’ אֶחָד וּשְמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶֽרֶת וְלִתְהִלָּה:

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.

מֵרֹאשׁ מִקֶּֽדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה:

מִקְדַּשׁ מֶֽלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קֽוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה.

רַב לָךְ שֶֽׁבֶת בְּעֵֽמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַֽיִךְ חֶמְלָה:

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי:

עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְمִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאָלָה:

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ

קֽֽוּמִי אֽוֹרִי

עֽוּרִי עֽוּרִי שִׁיר דַּבֵּֽרִי. כְּבוֹד ה' עָלַֽיִךְ נִגְלָה.

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. יֵשְׁמַע לַעֲשָׂרְךָ.

הִשְמִיעָֽנוּ אֵל הַמְּיֻחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶֽרֶת וְלִתְהִלָּה.
Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.

“Oh serve” and “Remember,” in a single command, the One
God announced to us. The Lord is One, and his name is One, for fame, for glory and for praise.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Come, let us go to meet the Sabbath, for it is a source of blessing. From the very beginning it was ordained; last in creation, first in God’s plan.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Shrin e of the King, royal city, arise! Come forth from thy ruins. Long enough have you dwelt in the vale of tears! He will show you abundant mercy.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Shake off your dust, arise! Put on your glorious garments, my people, and pray: “Be near to my soul, and redeem it through the son of Jesse, the Bethlehem ite.”

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Bestir yourself, bestir yourself, for your light has come; arise and shine! Awake, awake, utter a song; the Lord’s glory is revealed upon you.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Be not ashamed nor confounded. Why are you downcast? Why do you moan? The afflicted of my people will be sheltered within you; the city shall be rebuilt on its ancient site.
Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Those who despoiled you shall become a spoil, and all who would devour you shall be far away. Your God will rejoice over you as a bridegroom rejoices over his bride.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. You shall extend to the right and to the left, and you shall revere the Lord. Through the advent of a descendant of Perez we shall rejoice and exult.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath. Congregation rises and turns toward the door, as if to welcome a guest. Come in peace, crown of God, come with joy and cheerfulness; amidst the faithful of the chosen people come O bride; come, O bride.

Le-khah’ do-di’ lik-rat’ ka-lah’,
Pe-ne sha-bat’ ne-kab-lah’

Sha-mor’ ” ve-“za-khor’ ” be-di-bur’ e-had’
Hish-mi-a’-nu El ha-me-yu-had Adonai e-had’
u-sh-mo’ e-had’, Le-shem’ u-l-tif-e’-ret
ve-li-t-hi-lah’


Mi-kdash’ me’-lekh, ir me-lu-kah’, Ku’-mi se-i’ mi-tokh’ ha-ha-fe-kah’. Rav lakh she’-vet be-e’-mek ha-ba-kha’ Ve-hu’ ya-h-mol’ a-la’-yikh hem-lah’

Hit-na-a-ri’ ! me-a-far’ ku’-mi ! Liv-shi’ big-de tif-ar-tekh’, a-mi’ ! Al yad’ ben yi-shai’, bet ha-lah-mi’, Kor-vah’ el naf-shi’ ge-a-lah’
Hit-o-re-ri’, hit-o-re-ri’, ki va o-rekh’!
Ku’-mi, o’-ri’, U’-ri, u’-ri, shir
da-be’-ri; Ke-vod’ Adonai a-la’-yikh
nig-lah’.

Lo te-vo’-shi ve-lo’ ti-kale-mi’; Mah
tish-to-ha-hi’, u-mah’ te-he-mi’ Bakh
ye-he-su’ a-ni-yei’ a-mi’ Ve-niv-ne-tah’ ir
al ti-lah’.

Ve-ha-yu’ lim-shi-sah’ sho-sa’-yikh,
Ve-ra-kha-ku’ kol me-val-a’-yikh; Ya-sis’
a-la’-yikh e-lo-ha’-yikh, Ki-me-sos’
ha-tan’ al ka-lah’.

Ya-min’ u-smol’ tif-ro’-si, Ve-et’
Adonai ta-a-ri’-si: Al yad ish ben
par-si’, Ve-nis-me-hah’
ve-na-gi’-lah!

Bo’-i ** ve-sha-lom’, a-te’-ret ba’-lah’, Gam
be-sim-hah’ berina u-v-sa-ho-lah’,
Tokh e-mu-ne’ am se-gu-lah’
Bo’-i ka-lah’! Bo’-i ka-lah’!

Tokh e-mu-ne’ am se-gu-lah’ Bo’-i
ka-lah’! Shabat malketa.

**Yigdal**

<table>
<thead>
<tr>
<th>יגדאל</th>
<th>אֱלֹהִים</th>
<th>חַי</th>
<th>וְיִשְׁתַּבַּח, נִמְצָא</th>
<th>וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>אֶחָד</td>
<td>וְאֵין</td>
<td>יָחִיד</td>
<td>כְּיִחוּדוֹ</td>
<td>נֶעְלָם, וְגַם</td>
</tr>
<tr>
<td>אֵין</td>
<td>לוֹ</td>
<td>דְמוּת</td>
<td>הַגּוּף</td>
<td>וְאֵינוֹ</td>
</tr>
<tr>
<td>קַדְמוֹן</td>
<td>לְכָל</td>
<td>דָּבָר</td>
<td>אֲשֶׁר</td>
<td>נִבְרָא,</td>
</tr>
<tr>
<td>הִנּוּ</td>
<td>אֲדוֹן</td>
<td>עוֹלָם,</td>
<td>לְכָל</td>
<td>נוֹצָר.</td>
</tr>
<tr>
<td>שֶׁפַע</td>
<td>נְבוּעָתוֹ</td>
<td>נְתָנוֹ,</td>
<td>אֶל</td>
<td>אַנְשֵׁי</td>
</tr>
<tr>
<td>לֹא</td>
<td>קָם</td>
<td>בְּיִשְׂרָאֵל</td>
<td>כְּמֹשֶה</td>
<td>עוֹד</td>
</tr>
<tr>
<td>תּוֹרַת</td>
<td>אֱמֶת</td>
<td>נָתַן</td>
<td>לְעַמּוֹ,</td>
<td>אֵל,</td>
</tr>
<tr>
<td>לֹא</td>
<td>יַחֲלִיף</td>
<td>הָאֵל</td>
<td>וְלֹא</td>
<td>יָמִיר</td>
</tr>
<tr>
<td>צוֹפֶה</td>
<td>וְיוֹדֵֽעַ</td>
<td>סְתָרֵינוּ,</td>
<td>מַבִּיט</td>
<td>לְסוֹף</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6
1. Magnified and praised be the living God: he is, and there is no limit in time unto his being.

2. He is One, and there is no unity like unto his unity; inconceivable is he, and unending is his unity.

3. He hath neither bodily form nor substance: we can compare nought unto him in his holiness.

4. He was before anything that hath been created— even the first: but his existence had no beginning.

5. Behold he is the Lord of the universe: to every creature he teacheth his greatness and his sovereignty.

6. The rich gift of his prophecy he gave unto the men of his choice, in whom he gloried.

7. There hath never yet arisen in Israel a prophet like unto Moses, one who hath beheld his similitude.

8. The Law of truth God gave unto his people by the hand of his prophet who was faithful in his house.

9. God will not alter nor change his Law to everlasting for any other.

10. He watcheth and knoweth our secret thoughts: he beholdeth the end of a thing before it existeth.

11. He bestoweth lovingkindness upon a man according to his work; he giveth to the wicked evil according to his wickedness.
12. He will send our anointed at the end of days, to redeem them that wait for the end—his salvation.

13. In the abundance of his lovingkindness God will quicken the dead. Blessed for evermore be his glorious name.

Translation from The Standard Prayer book by Simeon Singer (1915) (public domain) [These are the thirteen fundamentals (of Jewish faith), they are the foundation of the religion of God and His faithful. The Torah of Moses and his prophesy is true, blessed for eternity be His name.]

Yig-dal’ E-lo-him’ hai ve-yish-ta-bah’
im-sa’ ve-en’ et el
me-si-u-to’ E-had’ ve-en’
ya-hid’ ke-yi-hu-do’
Ne-e-lam’ ve-gam’ en sof
le-ah-du-to’ En lo de-mut’
ha-guf’ ve-e-no’ guf, lo
na-a-rokh’ e-lav’
ke-du-sha-to’. kad-mon’
le-khol’ da-var’ a-sher’
niv-ra’ ri-shon’ ve-en’
re-shit’ le-re-shi-to’. Hi-no’
 a-don’ o-lam’, le-khol’
 no-sar’ Yo-reh’ ge-du-la-to’
u-mal-khu-to’ She’-fa
ne-vu-a-to’ ne-ta-no’, el
an-she’ se-gu-la-to’
ve-tif-ar-to’. Lo kam
be-yis-ra-el’ ke-mo-sheh’ od,
na-vi’ u-ma-bit’ et
te-mu-na-to’ To-rat’ e-met’
nan-tan’ le-a-mo’ El, al yad
ne-vi-o’ ne-e-man’ be-to’.
Lo ya-ha-lif’ ha-El’ ve-lo
ya-mir’ da-to’, le-o-la-mim’
le-zu-la-to’. so-feh’
ve-yo-de’-a se-ta-re’-nu
ma-bit le-sof’ da-var’
be-kad-mu-to’. Go-mel’
le-ish’ ha’-sid ke-mif-a-lo’,
n-o-ten’ le-ra-sha’ ra
ke-rish-a-to’. Yish-la’h
le-kes’ ya-min’
me-shi-he’-nu , lif-dot
me-ha-ke’ kes ye-shu-a-to’.
me-tim’ ye-hai-yeh’ El be-rov’ has-do’,
Ba-rukh’ a-de’ ad shem te-hi-la-to’

**Buen Shabat**
(Music and Lyrics by Sarah Aroeste)

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

It’s Friday night, *el viernes*
Come enjoy, *gozaremos*!

Buen Shabat…

Light the candles, *las kandelas*
Sing some songs, *las kantikas*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Say kiddush for wine, *el vino*
Wash your hands, *las manos*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Eat the challah, *la halá*
Bless the family, *la famiya*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Come together, *endjuntos*
Peace for all, *para todos!*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4
Avram avinu/Cuando el rey Nimrod
(traditional)

Cuando el rey Nimrod al campo salía
Mirave en el cielo y en la estrelleria
Vido una luz santa en la juderia
Que havia de nacer Avraham avinu

When King Nimrod went out into the fields
He looked at the heavens and at all the stars
He saw a holy light above the Jewish quarter
A sign Abraham our father was to be born

Chorus:
Avram avinu padre querido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Terach's wife became pregnant
And day after day he asked her:
Why do you look so distraught?
She already knew the good that she had.

Chorus:
Avram avinu padre querido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Let us greet the Godfather & the Mohel
Because of his virtue may the Messiah come
To redeem all of Israel
Surely we will praise the true redeemer

Chorus:
Avram avinu padre querido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel